

Załącznik nr 1 do OIWZ

Opis przedmiotu zamówienia**KOD CPV:**Główny kod CPV

79530000-8 usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

79540000-1 usługi w zakresie tłumaczeń ustnych

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług w z zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych na potrzeby Urzędu Miasta Łodzi na rok 2017 z języka polskiego na język obcy, jak i z języka obcego na język polski. Zakres tłumaczeń obejmują: tłumaczenie pisemne standardowe w trybie zwykłym, tłumaczenie pisemne standardowe w trybie ekspresowym, tłumaczenie pisemne standardowe odręczne w trybie zwykłym, tłumaczenie przysięgłe w trybie zwykłym, tłumaczenie przysięgłe w trybie ekspresowym, tłumaczenie symultaniczne z zapewnieniem aparatury technicznej, tłumaczenie symultaniczne bez zapewnienia aparatury technicznej, tłumaczenie konsekutywne, tłumaczenie specjalistyczne-pisemne nieprzysięgłe w trybie zwykłym, tłumaczenie specjalistyczne-pisemne nieprzysięgłe w trybie ekspresowym, tłumaczenie specjalistyczne-pisemne przysięgłe w trybie zwykłym, tłumaczenie specjalistyczne-pisemne przysięgłe w trybie ekspresowym. Tłumaczenia będą obejmować problematykę z zakresu m.in.: administracji publicznej, rządowej i samorządowej, współpracy międzynarodowej, nieruchomości, gospodarki, przedsiębiorczości, finansów publicznych, prawa, infrastruktury, dyplomacji, strategii Miasta i ofert inwestycyjnych, promocji, realizacji projektów unijnych i współpracy międzynarodowej, transportu, rejestracji pojazdów i praw jazdy, obrotu nieruchomościami, aktów stanu cywilnego, architektury, historii i sztuki. Ponadto zakres usług obejmować będzie tłumaczenia specjalistyczne w I grupie językowej wykonywane na potrzeby procesu ratingowego przeprowadzanego dla Miasta Łodzi przez międzynarodową agencję ratingową i na potrzeby związane z udziałem w międzynarodowych konkursach i konferencjach. Tematyka wymaga biegłej znajomości słownictwa z zakresu finansów publicznych, ekonomii, prawa, w szczególności ustawy o finansach publicznych, procesów inwestycyjnych z różnych dziedzin, zrównoważonego rozwoju, gospodarki odpadami, ochrony środowiska oraz zamówień publicznych. W zakresie tłumaczeń pisemnych tłumaczenie obejmować będzie również specjalistyczny raport agencji ratingowej. Wymagane jest, aby tłumaczeń specjalistycznych pisemnych i ustnych związanych z procesem ratingowym (badanie wiarygodności kredytowej Miasta przez zewnętrzną międzynarodową agencję) dokonywała ta sama osoba. Pozwoli to uniknąć ewentualnych nieporozumień i błędnych interpretacji wynikających z różnic w tłumaczeniu, bowiem na spotkaniu będą omawiane kwestie ściśle związane z wcześniej tłumaczonymi w formie pisemnej materiałami. Poszczególne tłumaczenia będą zlecane przez Zamawiającego sukcesywnie, stosownie do potrzeb Zamawiającego i w terminach określonych każdorazowo dla danego zlecenia przez Zamawiającego. Za datę wystawienia zlecenia przyjmuje się datę doręczenia zlecenia, wzór formularza stanowi załącznik nr 2 do umowy. Odbiór tekstów do tłumaczenia i dostarczenie gotowych tłumaczeń będzie się odbywał w formie pisemnej lub elektronicznej, zgodnie z wyborem Zamawiającego. Wykonawca dostarczy wykonane tłumaczenie do siedziby Zamawiającego w wersji elektronicznej (np. na nośniku pamięci lub pocztą elektroniczną). Przedmiot zamówienia zostanie dostarczony Zamawiającemu przez Wykonawcę na jego koszt i ryzyko. Przekazanie tłumaczeń zostanie dokonane protokołem odbioru, wzór formularza stanowi załącznik nr 3 do umowy.

Tłumaczenia dotyczą języków obcych podzielonych na 4 grupy:

- I grupa - języki: angielski, francuski, rosyjski i niemiecki,
- II grupa - języki: ukraiński, litewski, białoruski, włoski, portugalski, hiszpański, rumuński, bułgarski, słowacki, czeski, węgierski, łotewski, łacina, chorwacki, grecki
- III grupa - język niderlandzki, duński, norweski, szwedzki, holenderski, turecki
- IV grupa - język chiński, albański, japoński, hebrajski oraz inne języki europejskie, pozaeuropejskie posługujące się alfabetem łacińskim, języki pozaeuropejskich posługujących się alfabetem niełacińskim lub ideogramami.

Wykonawca wykonywać będzie następujące rodzaje tłumaczeń:

- a. Tłumaczenia pisemne obejmujące:
 - a) standardowe w trybie zwykłym
 - b) standardowe w trybie ekspresowym
 - c) przysięgłe w trybie zwykłym
 - d) przysięgłe w trybie ekspresowym
 - e) pisma odręcznego w trybie zwykłym
- b. Tłumaczenia ustne (zamówienie w trybie zwykłym) obejmujące:
 - a) konsekutywne (tłumaczenie po zakończeniu zdania bądź przemówienia przez prelegenta) na terenie Miasta Łodzi
 - b) symultaniczne (tłumaczenie na bieżąco, bez uprzednio przygotowanego tekstu), bez zapewnienia aparatury technicznej na terenie Miasta Łodzi
 - c) symultaniczne (tłumaczenie na bieżąco, bez uprzednio przygotowanego tekstu), z zapewnieniem aparatury technicznej na terenie Miasta Łodzi
- c. Tłumaczenia ustne (zamówienie w trybie ekspresowym) obejmujące:
 - a) konsekutywne (tłumaczenie po zakończeniu zdania bądź przemówienia przez prelegenta) na terenie Miasta Łodzi
 - b) symultaniczne (tłumaczenie na bieżąco, bez uprzednio przygotowanego tekstu), bez zapewnienia aparatury technicznej na terenie Miasta Łodzi
 - c) symultaniczne (tłumaczenie na bieżąco, bez uprzednio przygotowanego tekstu), z zapewnieniem aparatury technicznej na terenie Miasta Łodzi
- d. Tłumaczenia specjalistyczne (pisemne i ustne - konsekutywne) obejmujące:
 - a) specjalistyczne w trybie zwykłym,
 - b) specjalistyczne w trybie ekspresowym

Strona obliczeniowa tłumaczenia nieprzysięgłego 1800 znaków ze spacjami.

Strona obliczeniowa tłumaczenia specjalistycznego 1500 znaków ze spacjami.

Strona obliczeniowa tłumaczenia przysięgłego 1125 znaków ze spacjami.

1 godzina tłumaczenia (60 minut). Poprzez zapewnienie aparatury technicznej rozumie się dostarczenie, zainstalowanie i obsługę w pełnym zakresie urządzeń (w tym w szczególności kabin tłumacza z pełnym wyposażeniem, odbiorniki ze słuchawkami) niezbędnych do właściwego wykonania tłumaczenia symultanicznego. Ilość i rodzaj aparatury będą każdorazowo uzgadniane, w zależności od potrzeb.

Aparatura do tłumaczeń symultanicznych (system symultanicznych tłumaczeń kabinowych) obejmuje:

- 1. dźwiękoszczelne kabiny dla tłumaczy wyposażone w cyfrowe pulpity (do 3)
- 2. modulator podczerwieni
- 3. promienniki podczerwieni
- 4. mikser dźwięku
- 5. aparatura nagłośnieniowa

- 6. mikrofon prelegenta
- 7. odbiorniki bezprzewodowe ze słuchawkami.

Przedmiot zamówienia dotyczy następujących rodzajów tłumaczeń:

1) tłumaczenia pisemne:

- a) standardowe w trybie zwykłym
- b) standardowe w trybie ekspresowym
- c) przysięgłe w trybie zwykłym
- d) przysięgłe w trybie ekspresowym

2) tłumaczenia ustne:

- e) konsekwentne (tłumaczenie po zakończeniu zdania bądź przemówienia przez prelegenta),
- f) symultaniczne (tłumaczenie na bieżąco, bez uprzednio przygotowanego tekstu) z zapewnieniem aparatury technicznej, jeśli konieczne.

Tłumaczenia będą zlecane przez Zamawiającego i realizowane przez Wykonawcę w 6 blokach tematycznych:

Blok 1 Usługi tłumaczenia przysięgłego pisemnego związane z wydawaniem praw jazdy i rejestracją pojazdów przez Urząd Miasta Łodzi. Tłumaczenia dotyczyć będą wszystkich grup językowych przedmiotu zamówienia. W ramach bloku 1 przewiduje się tłumaczenia przysięgłe w postępowaniach prowadzonych zgodnie z przepisami wykonawczymi do ustawy z dnia 20 czerwca 1997 r. – Prawo o ruchu drogowym (tekst jednolity Dz. U. z 2012 r., poz. 1137 z późniejszymi zmianami) tj. rozporządzeniem Ministra Infrastruktury z dnia 22 lipca 2002 r. w sprawie rejestracji i oznaczania pojazdów (tekst jednolity Dz. U. z 2014 r., poz. 1522 z późniejszymi zmianami) oraz ustawą z dnia 5 stycznia 2011 r. o kierujących pojazdami (Dz. U. z 2015 r., poz. 155 z późniejszymi zmianami) i rozporządzenie Ministra Transportu, Budownictwa i gospodarki Morskiej z dnia 31 lipca 2012 r., w sprawie wydawania dokumentów stwierdzających uprawnienia do kierowania pojazdami (Dz. U. z 2012 r., poz. 1005 z późniejszymi zmianami). W trakcie realizacji wymienionych zadań zachodzi konieczność prowadzenia korespondencji z państwami członkowskimi Unii Europejskiej oraz państwami niebędącymi członkami Unii Europejskiej. Przepis art.5 ustawy z dnia 7 października 1999r. o języku polskim stanowi, że podmioty wykonujące zadania publiczne dokonują wszelkich czynności urzędowych oraz składają oświadczenia woli w języku polskim. Przepis ten stosuje się odpowiednio do oświadczeń woli, podań i innych pism składanych organom administracji publicznej. Uznanie za dowód w prowadzonym postępowaniu administracyjnym dokumentu sporządzonego w języku obcym i nie przetłumaczonego na język polski jest niezgodne z prawem. W tym stanie faktycznym i prawnym zachodzi konieczność prowadzenia wszelkich czynności procesowych w języku polskim – w tym również prowadzenia pełnej dokumentacji postępowania i posługiwania się w postępowaniach administracyjnych tłumaczeniami przysięgłymi dokumentów. Wszystkie rodzaje tłumaczeń będą dotyczyły zadań związanych z wydawaniem uprawnień do kierowania pojazdami i rejestracją pojazdów. Każdorazowo tłumaczenie takie musi być bezwzględnie potwierdzone podpisem własnoręcznym tłumacza umożliwiającym jego identyfikację oraz pieczęcią, która posiada formę okrągłą, znajduje się w niej imię i nazwisko tłumacza oraz numer, pod którym zapisany jest w rejestrze. Odcisk pieczęci tłumacz umieszcza na każdej ze stron przetłumaczonego dokumentu.

Blok 2 Usługi tłumaczenia przysięgłego pisemnego z języków obcych na język polski i z języka polskiego na język obcy wykonywane na potrzeby realizacji zadań

w Urzędzie Miasta Łodzi. Tłumaczenia dotyczyć będą I - IV grup językowych. Przedmiotem tłumaczenia będą akta stanu cywilnego także pismo odręczne, akty notarialne i inne dokumenty z Archiwum Państwowego, Instytutu Pamięci Narodowej lub Gminy Żydowskiej, a także repertoria hipoteczne, stare plany parcelacyjne (dostępne jedynie w XVI Wydziale Ksiąg Wieczystych Sądu Rejonowego w Łodzi, inne dokumenty związane toczącymi się postępowaniami sądowymi. Powyższe dokumenty tłumaczone będą dla potrzeb poszukiwania dawnych właścicieli nieruchomości łódzkich bądź ich spadkobierców, często opuszczających Polskę w latach między i powojennych w różnych kierunkach świata. Dokumenty tłumaczone będą dla potrzeb prowadzonych postępowań, związanych głównie z regulowaniem stanów prawnych nieruchomości. Ze względu na specyficzny charakter dokumentów, tłumacz oprócz niezbędnych kwalifikacji powinien posiadać: umiejętności w analizowaniu i interpretowaniu wpisów w starych repertoriach hipotecznych powiązaniu z planami parcelacyjnymi, znajomość języka rosyjskiego i staro-cerkiewno-słowiańskiego, ponieważ wiele dokumentów dołączonych do repertoriów hipotecznych zawiera słownictwo z tego języka, znajomości specyfiki nazewnictwa dokumentów i czynności związanych z wpisami w starych repertoriach.

Blok 3 Usługi tłumaczenia pisemnego wykonywane są na potrzeby realizacji w Urzędzie Miasta Łodzi.

Tłumaczenia dotyczyć będą wszystkich grup językowych przedmiotu zamówienia. Wykonywanie tłumaczeń w Bloku 3 związane będzie z zakresem czynności komórek organizacyjnych UMŁ zajmującej się m.in. pomocą w wyszukiwaniu lokalizacji filmowych, dostarczaniem informacji o specjalistach zajmujących się produkcją filmową, telewizyjną i multimedialną w mieście i regionie, a także firmach i instytucjach wspierających te branże np. radcy prawni, biura tłumaczy, agencje reklamowe, media itp., dostarczanie informacji nt. dostępnych zasobów miasta – hale zdjęciowe, etc., pomoc w uzyskiwaniu wszelkiego typu zezwoleń, pomoc w rozmowach z właścicielami obiektów, promowanie Łodzi i regionu jako miejsca przyjaznego najbardziej zaawansowanym produkcjom filmowym, telewizyjnym i multimedialnym oraz innym inicjatywom gospodarczym, audiowizualnym oraz innych dziedzin. Przedmiotem tłumaczeń będą różnego rodzaju teksty prawnicze, ekonomiczne, promocyjne, korespondencja i dokumentacja wynikająca z realizacji zadań Urzędu Miasta Łodzi.

Usługi tłumaczenia ustnego (konsekwentnego) dotyczące wszystkich grup językowych przedmiotu zamówienia, będą realizowane na potrzeby realizacji zadań w Urzędzie Miasta Łodzi. Przedmiotem tłumaczenia będzie przebieg rozmów prowadzonych podczas spotkań (negocjacji biznesowych) z podmiotami zagranicznymi, np. wspólnikami spółki, potencjalnymi inwestorami zainteresowanymi wejściem kapitałowym do/z spółki, czy podmiotami z którymi Miasto ma zawarte umowy o współpracy w zakresie funkcjonowania spółek z kapitałowym udziałem Miasta Łodzi. Miejscem świadczenia usługi będzie siedziba Urzędu Miasta Łodzi lub inne miejsce, wskazane przez UMŁ na terenie Łodzi.

Blok 4 Usługi tłumaczenia symultanicznego na potrzeby realizacji w Urzędzie Miasta Łodzi.

Tłumaczenia dotyczyć będą wszystkich grup językowych opisanych w pkt. 2 opisu przedmiotu zamówienia.

Przedmiotem zamówienia będzie obsługa tłumaczeniowa konferencji międzynarodowych z zapewnieniem lub bez sprzętu specjalistycznego w zakresie tematyki współpracy międzynarodowej w tym z miastami partnerskimi, współpracy z instytucjami Unii Europejskiej, projektami unijnymi, protokołem dyplomatycznym, promocją Miasta i turystyką. Ponadto

tłumaczenia będą dotyczyły dokumentów, związanych z umowami kredytowymi z Europejskim Bankiem Inwestycyjnym oraz bankiem Rozwoju Rady Europy.

Blok 5 Usługi tłumaczenia pisemnego wykonywane są na potrzeby realizacji zadań związanych ze współpracą z partnerami zagranicznymi w ramach realizowanych przez Miasto projektów międzynarodowych i spraw związanych z funduszami europejskimi.

Tłumaczenia dotyczyły będą wszystkich grup językowych opisu przedmiotu zamówienia. Przedmiotem zamówienia jest wykonanie na rzecz Zamawiającego nieuwierzytelnionych pisemnych tłumaczeń specjalistycznych z języka angielskiego na język polski.

- a) Dokumenty przewidziane do tłumaczenia będą obejmowały w szczególności:
 - dokumenty instytucji Unii Europejskiej,
 - dokumenty związane z współpracą z partnerami zagranicznymi w ramach realizowanych projektów międzynarodowych
 - umowy o dofinansowanie z funduszy europejskich
 - wnioski aplikacyjne w ramach wspólnotowych programów operacyjnych.
- b) Wykonawca ma obowiązek zachowania układu graficznego oryginału, odtwarzania tabel i wykonywania innych prac edytorskich związanych z zachowaniem oryginalnej szafy graficznej. Formatowanie tekstu w zakresie: czcionki, zastosowanej kursywy itp. powinno być zbieżne z oryginałem.
- c) Tłumaczenia oficjalnej korespondencji władz Miasta z wymogiem weryfikacji tekstu przez native speaker'a.
- d) Usługa w trybie publikacji, oznacza, że opracowywane dokumenty poddawane będą dodatkowej redakcji, której dokonuje native speaker.

Blok 6 Usługi tłumaczenia specjalistycznego pisemnego i ustnego - konsekutywnego wykonywane będą na potrzeby procesu ratingowego, przeprowadzanego dla Miasta Łodzi przez międzynarodową agencję ratingową i na potrzeby związane z udziałem w międzynarodowych konkursach i konferencjach:

- a. specjalistyczne w trybie zwykłym
- b. specjalistyczne w trybie ekspresowym.

W zakresie **tłumaczeń specjalistycznych pisemnych** z języka angielskiego na polski i z języka polskiego na język angielski tłumaczenie obejmować będzie tematykę związaną z procesem ratingowym przeprowadzanym dla jednostki samorządu terytorialnego przez międzynarodową agencję ratingową i na potrzeby związane z udziałem w międzynarodowych konkursach i konferencjach.

Tematyka wymaga biegłej znajomości słownictwa z zakresu finansów publicznych, ekonomii, prawa, w szczególności ustawy o finansach publicznych, procesów inwestycyjnych z różnych dziedzin, zrównoważonego rozwoju, gospodarki odpadami, ochrony środowiska oraz zamówień publicznych. W zakresie tłumaczeń pisemnych tłumaczenie obejmować będzie również specjalistyczny raport agencji ratingowej w zakresie oceny wiarygodności kredytowej Miasta.

W zakresie **tłumaczeń specjalistycznych ustnych (konsekutywnych)** z języka angielskiego na polski i odwrotnie obejmujące tematykę związaną z procesem ratingowym przeprowadzanym dla jednostki samorządu terytorialnego przez międzynarodową agencję ratingową. Tematyka wymaga biegłej znajomości słownictwa z zakresu finansów publicznych, ekonomii, prawa, w szczególności ustawy o finansach publicznych, procesów inwestycyjnych z różnych dziedzin, zrównoważonego rozwoju, gospodarki odpadami, ochrony środowiska oraz zamówień publicznych. Wymagane jest, aby tłumaczeń specjalistycznych pisemnych i ustnych związanych z procesem ratingowym (badanie wiarygodności kredytowej Miasta

przez zewnętrzną międzynarodową agencję) dokonywała ta sama osoba. Pozwoli to uniknąć ewentualnych nieporozumień i błędnych interpretacji wynikających z różnic w tłumaczeniu, bowiem na spotkaniu będą omawiane kwestie ściśle związane z wcześniej tłumaczonymi w formie pisemnej materiałami. Wszystkie Tłumaczenia, będące przedmiotem niniejszego zamówienia we wszystkich blokach tematycznych będą zlecane w zależności od potrzeb wynikających z zadań realizowanych przez poszczególne komórki organizacyjne Urzędu Miasta Łodzi.

Zamawiający zastrzega, iż nie gwarantuje zlecenia usługi tłumaczenia ze wszystkich języków wymienionych w opisie przedmiotu zamówienia oraz, że wartość rzeczywistych potrzeb miasta może być mniejsza niż kwota przeznaczona na sfinansowanie zamówienia. W powyższych przypadkach wykonawcy nie przysługują żadne roszczenia z tytułu nie zlecenia usługi tłumaczenia.

Dodatkowe wymogi dotyczące tłumaczy:

- dyspozycyjność, terminowość, punktualność, staranność w wykonywaniu zadań
- przestrzeganie postanowień ustawy o ochronie danych osobowych i ustawy o ochronie informacji niejawnych oraz informacji poufnych, których ujawnienie mogłoby narazić Zamawiającego na szkodę.

Przedmiot zamówienia dotyczy sukcesywnych usług w zakresie tłumaczeń w okresie od daty zawarcia umowy do dnia 30.12.2017 roku lub do wykorzystania środków finansowych przeznaczonych na realizację zamówienia.

Zamawiający w okresie obowiązywania umowy, może skorzystać z prawa opcji i powiększyć ilości realizacji usług, jednak nie więcej niż 50% wartości określonej w umowie.

Miejsce wykonania zamówienia: poszczególne komórki organizacyjne Urzędu Miasta Łodzi, które zgłosiły zapotrzebowanie na usługę tłumaczeń ustnych i pisemnych.